

世界著名作家短篇小说精选系列

马克·吐温短篇小说精选

[美] 马克·吐温 著 潘华凌 译



群众出版社

世界著名作家短篇小说精选系列

马克·吐温短篇小说精选



[美] 马克·吐温 著 潘华凌 译

群众出版社
· 北京 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

马克·吐温短篇小说精选 / (美) 马克·吐温著; 潘华凌译. —北京:
群众出版社, 2016. 3

(世界著名作家短篇小说精选系列)

ISBN 978 - 7 - 5014 - 5481 - 5

I. ①马… II. ①马…②潘… III. ①短篇小说—小说集—美国—近代
IV. ①I712.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 002851 号

马克·吐温短篇小说精选
世界著名作家短篇小说精选系列
[美] 马克·吐温 著 潘华凌 译

出版发行: 群众出版社

地 址: 北京市丰台区方庄芳星园三区 15 号楼

邮政编码: 100078

经 销: 新华书店

印 刷: 北京通天印刷有限责任公司

版 次: 2016 年 3 月第 1 版

印 次: 2016 年 3 月第 1 次

印 张: 10.625

开 本: 880 毫米 × 1230 毫米 1/32

字 数: 220 千字

书 号: ISBN 978 - 7 - 5014 - 5481 - 5

定 价: 29.00 元

网 址: www.qzCBS.com

电子邮箱: 843195700@qq.com

营销中心电话: 010 - 83903254

读者服务部电话 (门市): 010 - 83903257

警官读者俱乐部电话 (网购、邮购): 010 - 83903253

文艺分社电话: 010 - 83901730

本社图书出现印装质量问题, 由本社负责退换
版权所有 侵权必究

“即使是上帝，亦会钟爱他”

潘华凌

可以说，在中国中等以上文化程度的人们当中，马克·吐温是知名度最高的外国作家之一。他的作品融幽默与讽刺于一体，富有独特的个性魅力；对社会、人生洞察深刻，鞭辟入里，充满了悲天悯人的情怀。一百多年来，他的作品广为传播，赢得了全世界读者的喜爱。

在美国，他被誉为“美国文学史上的林肯”。著名美国女作家、教育家和社会活动家海伦·凯勒（Helen Keller, 1880 - 1968）曾评价说：“我喜欢马克·吐温——谁不喜欢他呢？即使是上帝，亦会钟爱他，赋予其智慧，并于其心灵绘出一道爱与信仰的彩虹。”美国诺贝尔文学奖得主、著名作家海明威（Ernest Hemingway, 1899 - 1961）对马克·吐温大加赞赏，说“全部现代美国文学都来自马克·吐温一部名叫《哈克贝利·芬恩历险记》的小说。那是我们所有作品中最好的一部。过去没有，迄今也没有”。另一位美国诺贝尔文学奖得主威廉·福克纳

(William Faulkner, 1897 - 1962) 称, “马克·吐温是安德森的文学创作之父, 而安德森是我们这一代的文学创作之父”。马克·吐温享有“现代幽默文学的泰斗”“代表美国文学的世界一流作家”“是怀有赤子之心的顽童, 亦是仗义执剑的骑士”, 等等。

马克·吐温的作品从 1905 年开始传入中国, 迄今一百多年过去了。中国读者没有因为时光的流逝和时代的变迁, 而对这位伟大作家的热爱有所减弱。这也正是本书问世的重要因由。

马克·吐温 (Mark Twain, 1835 - 1910) 原名萨缪尔·兰亨·克莱门 (Samuel Langhorne Clemens), 1835 年 11 月 30 日出生于密苏里州的佛罗里达。幼年时代家境贫寒, 在家庭七个孩子中排行第六, 但只有一个哥哥和一个姐姐幸存了下来。四岁时, 举家迁往密西西比河畔的汉尼拔。母亲在他四岁时去世, 父亲在他十二岁时去世。父亲去世后, 马克·吐温辍学, 在印刷厂当学徒。1851 年, 他成为一名排字工。二十一岁时, 他对轮船领港员的生活产生了极大兴趣, 决定拜师学艺。在密西西比河上四年领港员的生涯中, 他接触和熟悉了各种各样的人, 为日后创作提供了丰富的素材。“马克·吐温”是他最常用的笔名。一般认为, 这一笔名源自其早年的水手生涯。他在与同伴测量水深时, 同伴喊着“Mark Twain”, 意思是“两个标记”, 即水深两英寻 (一英寻约为一点八米, 十二英尺)。这个标记说明水位安全, 是轮船安全航行的必要条件。1861 年, 南北战争爆发, 马克·吐温随哥哥前往内华达州, 先卷入

找矿热潮，后去报馆工作，开始创作生涯。

1865年至1870年是马克·吐温创作的第一阶段，发表了大量幽默短篇小说，极度夸张、幽默和滑稽成为这个阶段他主要的创作特色。主人公天真老实，思想单纯，为人处事有一套先入为主的原则，却处处碰壁。作品融幽默和讽刺于一体。如收录本书的经典名篇《卡拉维拉斯县著名的跳蛙》《坏孩子的故事》《我近期辞职的经过》《火车厢里的吃人事件》《卡匹托尔山的维纳斯传奇》《田纳西新闻业一瞥》《竞选州长》《我是如何编辑一份农业报的》《好孩子的故事》《大宗牛肉购销合同履行始末》等。在马克·吐温看来，“幽默只是花絮”“为幽默而幽默是不能经久的”，他的幽默滑稽出自严肃的创作目的。他这一时期的作品主要揭露、讽喻和批判宗教、教育的危害，人们为了个人利益彼此欺诈、勾心斗角的社会风气，美国新闻界乌烟瘴气的现状，民主、自由掩盖下的美国社会真相，种族歧视和伪民主的社会现实。《卡拉维拉斯县著名的跳蛙》发表于1865年，是他的短篇小说处女作，讲述的是一个典型的美国西部故事。当时的西部故事大多是外行人如何哄骗高手、弱者“欺骗”强者而获胜的故事。小说主人公吉姆·斯迈利有一只善跳的青蛙，逢人便以青蛙来赌钱。一次他要求陌生人和他赌，但陌生人没有青蛙，斯迈利便主动替他去抓青蛙；陌生人乘机往斯迈利的青蛙里灌满了铅丸，结果赌赢了。众多评论家认为，这个短篇小说虽为早期作品，但算得上美国文学中迄今为止最优秀的幽默作品。《竞选州长》发表于1870年，也是马克·吐温的早期代表作。主人公“我”作为独立

党的候选人参加了纽约州州长的竞选，与同时参选的共和党和民主党候选人斯图尔特·L·伍德福德和约翰·霍夫曼展开角逐，且自认为具有更加“优秀的人品”。但竞争对手卑鄙无耻，手段下作，对“我”肆意造谣中伤，利用党派报纸以选民的名义接二连三地给“我”扣上“伪证犯”“小偷”“盗尸犯”“酒鬼”“贿赂犯”“敲诈犯”等莫须有的罪名。“最后，党派之争令‘我’蒙受到的无耻迫害自然而然到达了高潮，有人竟然教唆九个蹒跚学步的孩子——肤色各异，衣衫破旧——冲上公众集会的演讲台，抱住我的双腿，管‘我’叫爸爸！”“我”只得声明放弃竞选。小说有力揭露了美国“民主”选举的虚伪。作品篇幅短小，但泼辣有力，用夸张、讽刺的笔法烘托出喜剧的气氛，突出讽刺的主题，为“美国民主”描绘了一幅绝妙的讽刺画。

马克·吐温因为一系列幽默短篇故事的发表而闻名遐迩，后前往美国东部，并于1867年6月18日以记者身份随“贵格会城号”轮船前往欧洲和中东游览，同时为加利福尼亚最大的报纸《阿尔塔加利福尼亚》和纽约《论坛》等撰写报道。五个月的时间发回了大量书信和游记，深受读者喜爱。1869年，其游记文章结集出版，取名《傻子国外旅行记》。作品描写了作者在欧洲和中东的所见所闻，笔触清丽洒脱，直截了当，不乏幽默和调侃。作者假借无知的美国人身份，嘲笑欧洲的封建残余和宗教愚昧。1870年，马克·吐温创作了《哥尔斯密的朋友再度出洋》。作品典出英国作家奥利弗·哥尔斯密（Oliver Goldsmith, 1703 - 1774）的书信体小说《世界公民》

(《中国人信札》)。一百多年后，中国人再度出洋前往美国，作者借鉴《世界公民》的方式，塑造了“哥尔斯密的朋友”——天真老实的华工艾送喜的形象。小说以理想的“美好”与现实的残酷加以鲜明对照，用喜剧的情节展示了华工艾送喜的苦难，突显了批判意义。

1871年至1895年是马克·吐温创作的第二阶段。1870年2月，三十五岁的马克·吐温与纽约富商的女儿奥利维娅·兰登(Olivia Langdon, 1845-1904)结婚。马克·吐温很欣赏奥利维娅的文学天赋和文学鉴赏力，感情甚笃，伉俪情深。婚后的二十多年是马克·吐温文学创作的黄金时代。他对美国政治制度、伦理道德和生活方式进行了全面思考，以辛辣的讽刺手法批判了美国社会的种种弊端和道德沦丧的现实，出版了一系列在美国文学史上享有重要地位的著名小说。与过去的创作相比较，他这一阶段的创作更加成熟，对社会的批判更加深刻和尖锐。重要的作品包括：《艰苦岁月》(1872)、《镀金时代》(1873)、《汤姆·索耶历险记》(1876)、《密西西比河上的昔日时光》(1876)、《海外漫游记》(1880)、《王子与贫儿》(1881)、《密西西比河上的生活》(1883)、《一段奇特的经历》(1881)、《被盗走的大白象》(1882)、《哈克贝利·芬历险记》(1884)、《亚瑟王朝廷上的康涅狄格州美国人》(1889)、《百万英镑》(1893)和《傻瓜威尔逊》(1894)等。

《镀金时代》是马克·吐温的首部长篇小说，与《哈特福德报》主编查尔斯·沃纳(Charles Dudley Warner, 1829-1900)合著，也是一部思想性较强的现实主义小说。小说以

美国南北战争后资本主义迅猛发展为背景，以艺术手段概括和展示了美国社会的方方面面。南北战争以北方的胜利和国家的统一结束，美国社会进入一个追求暴利和投机冒险的时期。资产阶级的宣传机器把这一时期称为“黄金时代”。马克·吐温凭着敏锐的目光和作家的良知透过繁荣表象，看到了内部污秽、败坏的本质。《镀金时代》的篇名恰当地反映了这一时代特征。小说紧扣当时现实的特点，刻画风行美国各地的投机活动，描绘谋求横财暴利的社会风尚，揭发政界、司法界、新闻界的贪污盗窃、贿赂诈骗等丑行。小说情节围绕兴建城市、铺设铁路、开辟航道等投机发财的事件展开，实际上展示的是致富梦的破灭。中心人物塞勒斯上校原本一贫如洗，却做着致富的美梦——“发财，无论如何也要发财！”“空气中弥漫着发财的机会。”《汤姆·索耶历险记》（《哈克贝利·芬恩历险记》是其姊妹篇）标志着马克·吐温现实主义创作的进一步发展。小说描写美国南北战争前的一个小镇的故事。主人公汤姆是一个调皮捣蛋的“坏孩子”，生性活泼，喜爱说谎，会没完没了地制造恶作剧，却不乏正直、勇敢、善良的品性。他和好友哈克一样，厌恶枯燥刻板的生活环境，追求传奇的冒险生活。作品对美国虚伪庸俗的社会风气、伪善的宗教仪式和陈腐呆板的学校教育制度，都进行了无情的揭露和讽刺。《百万英镑》讲述的是名叫亨利的美国证券交易所办事员出海游玩，迷失方向后遇船获救，并随船来到英国伦敦后的离奇故事。他身无分文，举目无亲，陷入衣食无着的窘境。两位英国绅士兄弟给了他一张百万英镑的钞票，并以他在三十天内凭这张大额

钞票能否活下去打赌。面对百万英镑大钞，世人对亨利的态度发生了一百八十度大转弯，餐厅老板、旅馆老板、缝纫店老板、美国公使、各类达官贵人，无不对其巴结奉承，款款殷勤。亨利不仅活过了三十天，还利用百万英镑的钞票发了一笔财，赢得了一位小姐的芳心。小说通过亨利的种种“历险”嘲弄了金钱叱咤风云、呼风唤雨的作用。作者用漫画笔法勾勒了不同人物在百万英镑面前的种种丑态，幽默滑稽，趣味横生，如同一幅世态讽刺画，令人忍俊不禁。

1896年至1910年是马克·吐温创作和人生的后期阶段。评论界认为，马克·吐温1897年后有了悲观主义倾向，出现了典型的幻灭情绪。三个孩子夭折，继之夫人撒手人世，印刷公司破产，发财梦想破灭，演讲旅途劳顿，情绪消沉。据说，他做了十四套白色西装和一百条白色领带，天天一身白色，直到1910年4月21日溘然长逝。马克·吐温晚年致力于《自传》的创作，从1906年起口授，以坦率的态度总结和剖析一生。他用诙谐口吻在《自传》序中说：“本人将在这部《自传》里牢牢记住，我此时正在坟墓里向世人说话。我确实就是在坟墓中向世人说话来着，因为本书出版时，我已不在人世了。我决定从坟墓而不是亲口向世人说话，理由很充分：我可以无拘无束地说话。”纵观马克·吐温的后期作品，我们不应忽略他在社会实践和创作实践上飞跃的事实。这个时期的作品除了继续鞭挞人的自私本性，批判锋芒直指美国的侵略扩张政策，进一步揭露资本主义发展对美国社会造成的严重危害。他的创作还增加了游记、杂文和政论方面的内容。这一阶段的重

要作品包括：《赤道旅行记》（1897）、《败坏了赫德莱堡的人》（1899）、《写给坐在黑暗中的人》（1901）、《三万美元遗产》（1904）、《战争祈祷文》（1905）、《人是什么》（1906）、《神秘的陌生人》（1916）、《马克·吐温自传》（1924）等。

《败坏了赫德莱堡的人》是他晚年中短篇小说杰作。赫德莱堡被其居民自诩为“最诚实、最清高的市镇”。有一天，一位陌生人送来一袋金币，说是送给镇上帮助过他的恩人，不曾留下恩人姓名便离开了。镇上一向被“公认诚实”的居民，尤其是十九位“廉洁”的上层社会人士争着要当“恩人”，因此上演了种种丑剧，赫德莱堡多年的美誉毁于一旦。小说构思巧妙，情节紧凑，形象鲜明，寓意深刻。它一改其前期作品的幽默风格，而用辛辣讽刺抨击美国社会的腐败、道德虚伪以及金钱产生的吸引力和罪恶。《三万美元遗产》讲述的是发生在一座湖滨小镇的故事。故事以一个和谐美好的家庭开始。萨利和阿莱克夫妻一个踏实肯干，一个善于理财；两个女儿容貌美丽，亭亭玉立；一家人相处和睦，过着不算富裕但很温馨充实的生活。丈夫平常并无交往的远房堂叔蒂尔伯里·福斯特弥留之际将三万美元的遗产留给了他，规定“萨利必须向遗嘱执行人证明：先前从未口头或书信表达过对遗赠的关注，没有过问弥留之际的人走向永久安息地的进程，没有参加葬礼”。夫妻二人一改昔日勤俭持家的良好习惯，开始狂热地拟定生活计划——萨利考虑花费，阿莱克盘算投资。富有讽刺意味的是，萨利的远房堂叔去世了，讣告却因字盘错乱永远没有发表。无可奈何，夫妻俩只能苦等。与此同时，他们产生了种种想象，

想象自己得到了遗产，于是放弃了晚上一家人聚在一起其乐融融的时间，放弃了做祷告的时间，用所有可能的时间去幻想获得三万美元后的生活。三万美元通过各种投资盈利暴富，世界的一切因为他们的想象发生了巨变。夫妻二人对女儿的婚事也因财富的增多而提高了择偶标准。股市突然巨跌令阿莱克坠落谷底，几年的梦境此时灰飞烟灭了。萨利回到了现实，并提醒阿莱克。最后他们得知，堂叔不仅没有遗产，且穷困潦倒。他们顿时意识到，原来美好的想象只是南柯一梦。夫妻二人在心神不宁的慢慢长夜中苦熬了两年，于同一天离开人世。萨利临终时警告人们：“通过突如其来和不健康的方式获得的巨额财富就是一个陷阱。我们不能从中享受到任何好处，只有转瞬即逝的狂欢。然而，为了这种短暂的欢乐，我们抛弃了甜蜜淳朴而又幸福美满的生活——让人们从我们身上得到警示吧。”

本书共选录了马克·吐温各个时期发表的经典短篇小说名作十七篇。篇目经出版社和译者反复商量选定，从作品的影响力、国内外选本的收录情况、读者及时代的审美倾向综合考虑。所据原文为两种：一是美国纽约兰登书屋的分支出版机构班塔姆-戴尔分公司 2005 年 10 月出版的《班塔姆经典丛书》（Bantam Classic）中的《马克·吐温短篇小说全集》（The Complete Short Stories of Mark Twain）；一是企鹅出版集团美国纽约分支出版机构新美国图书出版公司 1985 年 11 月出版的《西格内特经典丛书》（Signet Classics）中的《马克·吐温短篇小说集》（The Signet Classic Book of Mark Twain's Short Stories）。

译者面对人名、地名和历史事件等专用名词的翻译力求做

到标准、规范，前后统一，体现权威性。主要翻译策略有：一是约定俗成，沿袭已被认可的译法。二是使用权威工具书，主要包括：陆谷孙先生主编的《英汉大词典》（上海译文出版社）、新华通讯社译名室主编的《世界人名翻译大辞典》（中国对外翻译出版公司）、周定国主编的《世界地名翻译大辞典》（中国对外翻译出版公司）、《简明大不列颠百科全书》（汉译本，中国大百科全书出版社），等等。三是不包括在前面两类范围的专用名词，则通过百度等各种检索工具反复比较后准确译出。

为了让读者更好地阅读和欣赏马克·吐温的短篇小说，增进理解，提高阅读兴趣，译者对作品中出现的人物、地点、历史和文化事件等进行了必要注释。例如，《一段奇特的经历》中，故事背景是美国南北战争。这是一个很重要的历史事件，尽管交代了时间，但文中只说“战争爆发后……”，译者在此给出的注释是：“此处指美国南北战争（又称美国内战，American Civil War, 1861 - 1865）。它是美国历史上最大规模的内战，参战双方为北方的美利坚合众国（联邦）和南方的美利坚联盟国（邦联）。战争的起因是南方十一州因亚伯拉罕·林肯（Abraham Lincoln, 1809 - 1865）于1861年就任美国总统而陆续退出联邦，另成立以杰斐逊·戴维斯（Jefferson Davis, 1808 - 1889）为“总统”的政府，且驱除了驻扎在南方的联邦军队，林肯总统下令攻打叛乱诸州。最后，北方取得胜利，南方重建，奴隶制在南方被废除，对日后的美国社会产生了巨大的影响。”《被盗走的大白象》的故事背景地在纽约，涉及到警衔

的翻译。译者增补的注释是：“本故事以美国纽约为背景，纽约警察局（NYPD）的警衔为（从低到高）：警员（Officer）、警探（Detective）、警司（Sergeant）、警督（Lieutenant）、警监（Captain）、副高级警监（Deputy Inspector）、高级警监（Inspector）、副总警监（Deputy Chief）、助理总警监（Assistant Chief）、处总警监（Bureau Chief）、局总警监（Chief Of Department）。但是，纽约警察局的最高首长并非局总警监，而是警察专员（Police Commissioner），警察专员之下还有若干副警察专员（Deputy Police Commissioner），其中包括一名第一副警察专员（First Deputy Police Commissioner）。警察专员与副警察专员均为文职，所以不算警衔。而作为纽约警察局警衔最高的局总警监，行政地位要低于警察专员和副警察专员。”

向读者奉献名家经典作品的最佳选本与最优译文，是《马克·吐温短篇小说精选》的永远的初心和不改的衷心。

2016年春节
于宜春丽景山庄听松斋

目 录

- 卡拉维拉斯县驰名的跳蛙 1
- 坏孩子的故事 10
- 我近期辞职的经过 15
- 火车厢里的吃人事件 25
- 卡匹托尔山的维纳斯传奇 40
- 田纳西新闻业一瞥 49
- 竞选州长 58
- 我是如何编辑一份农业报的 67
- 好孩子的故事 76
- 大宗牛肉购销合同履行始末 82
- 中世纪传奇故事一则 93

真实故事一则	103
一段奇特的经历	110
被盗走的大白象	148
百万英镑	179
败坏了赫德莱堡的人	209
三万美元遗产	278

卡拉维拉斯县驰名的跳蛙



我的一位朋友从东部写信来了。应他的要求，我拜访了性情温和、喋喋不休的老西蒙·惠勒。再应他的要求，我打听了他的朋友——列奥尼达斯·斯迈利——的情况。我就在此交代一下打听的结果吧。我对此其实心存疑虑，感觉列奥尼达斯·斯迈利纯属子虚乌有，我朋友从来就不认识这么一个人。他只是预料到我若向老惠勒打听，他定会想起那个声名狼藉的吉姆·斯迈利，定会喋喋不休，铆足了劲唠叨，尽扯些关于吉姆的该死往事，冗长又乏味，对我百无一用，还令人厌烦透顶。